



OFAJ - INFO - DFJW

EDITORIAL

La deuxième journée franco-allemande, célébrée le 22 janvier 2005, a permis à l'OFAJ de montrer la variété des domaines d'intervention qui sont les siens. Beaucoup sollicité, il a soutenu activement en France et en Allemagne par sa participation les initiatives des Rectorats et des Länder pour démontrer que la connaissance de la langue du partenaire était un véritable passeport pour une carrière professionnelle intéressante et ouverte sur le monde. L'OFAJ avait encouragé ses points d'information, les Points Info OFAJ et les DFJW-Infotreffe, à organiser des rencontres et des événements pour souligner l'importance de la journée du 22 janvier. 31 d'entre eux ont répondu à notre appel; plus de 21.000 personnes ont participé aux manifestations qu'ils ont organisées.

Nous avons pour la première fois ouvert le 22 janvier les portes des locaux de Paris et de Berlin, l'ensemble des personnels assurant tout au long de cette journée l'accueil d'un public nombreux désireux d'avoir des renseignements sur le travail de l'OFAJ. A Berlin, les écoles lauréates du concours «Mehr Farbe in den Französischunterricht / Apprendre l'allemand autrement» ont été récompensées et de nombreuses animations ont été proposées avec l'aide de nos partenaires.

Cette expérience réussie nous montre que l'intensification des contacts directs désirés et mis en place par l'OFAJ n'est pas un vain mot. Dans le cadre de l'opération des «Académies pilote», nous avons écrit aux professeurs, nous avons proposé avec l'aide de nos partenaires de nouveaux programmes à recrutement ouvert. Ces actions nous permettent de comprendre mieux encore les besoins et les souhaits des jeunes des deux pays et de ceux qui sont à leur contact. C'est la tradition de dialogue et d'échange de l'OFAJ que nous poursuivons ici, celle qui a tissé des liens forts avec les associations de jeunesse sans lesquelles notre travail ne peut se faire.

L'accord rénové portant création de l'OFAJ qui sera signé par les deux ministres de la Jeunesse et les deux ministres des Affaires étrangères lors du prochain Conseil des Ministres franco-allemand fin avril prendra effet dans la seconde moitié de l'année; il permettra la poursuite et l'approfondissement de la coopération franco-allemande, au moment où il faut parfois regretter une certaine indifférence vis-à-vis du pays partenaire. Le rôle de l'OFAJ évolue, son importance demeure.

Zum zweiten Mal haben wir am 22. Januar den deutsch-französischen Tag gefeiert – für das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) die Gelegenheit, seine verschiedenen Tätigkeitsbereiche deutlich zu machen. Von vielerlei Seiten um Unterstützung und Rat gebeten, hat es beispielsweise die Initiativen der Länder und rectorats aktiv unterstützt, die deutlich machten, dass die Kenntnis der Partnersprache ein nicht zu unterschätzendes Plus für das Berufsleben darstellt. Das DFJW hatte an seine Informationsstellen, die DFJW-Infotreffe und Points Info OFAJ appelliert, Veranstaltungen zu organisieren, um die Bedeutung des deutsch-französischen Tags zu unterstreichen. 31 Informationsstellen haben sich beteiligt; mehr als 21.000 Interessierte nahmen an den Veranstaltungen teil.

Zum ersten Mal öffnete auch das Jugendwerk selbst seine Türen in Berlin und Paris. Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter standen den zahlreichen Besuchern, die sich über die Arbeit des DFJW und die Möglichkeiten der Unterstützung und Hilfe informieren wollten, Rede und Auskunft. Am Berliner Standort wurden die Gewinner-Schulen des Wettbewerbs „Mehr Farbe in den Französischunterricht / Apprendre l'allemand autrement“ ausgezeichnet und mit Hilfe unserer Partner zahlreiche Aktivitäten angeboten.

Das große Interesse und die rege Beteiligung am 22. Januar machen deutlich, dass die Mittlerrolle, die das DFJW ausbauen möchte, Gestalt annimmt. Im Rahmen des Projekts der „Pilotakademien“ richtet sich das Jugendwerk direkt an die Lehrer; in Zusammenarbeit mit unseren Partnern wurden neue, offen ausgeschriebene Programme eingerichtet. So hoffen wir mit unseren Partnern noch besser auf die Bedürfnisse und Wünsche junger Deutscher und Franzosen eingehen zu können. Gleichzeitig findet damit die gute Tradition von Austausch und Dialog ihre Fortsetzung. Sie hat dazu geführt, dass über die Jahre ein dichtes Netz von Beziehungen zwischen DFJW und Partnern entstanden ist, ohne das unsere Arbeit nicht möglich wäre.

Das neue Abkommen zum Deutsch-Französischen Jugendwerk, das beim nächsten Deutsch-Französischen Ministerrat Ende April unterzeichnet werden soll, wird seine Wirkung in der zweiten Jahreshälfte entfalten und dazu beitragen, dass beide Seiten – zu einem Zeitpunkt, an dem mitunter eine gewisse Gleichgültigkeit gegenüber dem Nachbarn beklagt wird – noch fruchtbarer zusammenarbeiten können. Die Rolle des Deutsch-Französischen Jugendwerks entwickelt sich weiter und verändert sich, seine Bedeutung bleibt bestehen.

Eva Sabine Kuntz
Secrétaire Générale Adjointe

Max Claudet
Generalsekretär

22 janvier 2005 – Jour

Lors du 40e anniversaire de la signature du Traité de l'Elysée, le 22 janvier a été déclaré «Journée franco-allemande» par Jacques Chirac, Président de la République française et Gerhard Schröder, Chancelier fédéral. Cette journée doit symboliser les richesses des relations bilatérales et aider à expliquer au grand public les liens qui unissent la France et l'Allemagne. Cette journée doit aussi permettre de promouvoir la langue du pays partenaire et d'attirer l'attention sur les possibilités d'échanges, d'études et d'emplois.

A Paris comme à Berlin, l'OFAJ avait organisé une Journée «Portes ouvertes». Ce sont plus d'une centaine de visiteurs qui sont venus s'informer dans nos locaux parisiens; à Berlin, ils ont été plus de deux cents à assister à la remise des prix aux lauréats du concours «Apprendre l'allemand autrement», puis au vernissage de l'exposition de la bande dessinée franco-allemande «Hanna et Chloé» (voir page 7), à l'atelier de cuisine franco-allemand ou à l'atelier d'animation linguistique et d'apprentissage du français et de l'allemand en tandem. Une vingtaine d'enseignants du primaire de la Hesse, de la Rhénanie du Nord-Palatinat et du Bade-Wurtemberg en formation sur Berlin ont assisté à la journée franco-allemande à l'OFAJ.

De nombreuses manifestations ont ponctué cette journée. Nous ne citerons que quelques-unes d'entre elles :

Manifestations de l'OFAJ en coopération avec des partenaires:

- Genshagen, du 19 au 21 janvier 2005 : Séminaire de jeunes professionnels du travail social «Dialogue sur les pratiques et les mesures en faveur de l'intégration»
- Genshagen, du 21 au 22 janvier 2005 : Colloque sur «L'intégration sociale en France et en Allemagne» («Bürgergesellschaft und Integration in Deutschland und Frankreich»)
- Sèvres, du 21 au 22 janvier 2005 : Réunion du groupe de recherche sur «Les jeux interculturels»
- Marly-le-Roi, du 20 au 24 janvier 2005 : Formation de médiateurs-jeunesse pour les échanges (2ème phase)
- «Opération témoignages» : L'OFAJ a demandé aux lycéens qui avaient été invités au «Forum Universités-entreprises» à Strasbourg d'intervenir et de faire part de leur expérience de la relation franco-allemande dans les collèges et les écoles primaires de leur région.

Manifestations organisées par des partenaires en coopération avec l'OFAJ :

Les académies de Orléans/Tours, Versailles, Lille, Dijon, Rennes, Strasbourg, Clermont-Ferrand ont reçu un soutien particulier de l'OFAJ.

L'OFAJ a proposé à ses «Points Info OFAJ» et «DFJW-Infotreffe», organisant une manifestation autour du 22 janvier, une aide financière et un envoi de documentation. Trente et un d'entre eux se sont impliqués dans cette action : *CRIJ Lorraine, CRIJ Midi-Pyrénées, CRIJ Basse Normandie, Point Europe Franche Comté, Centre culturel Français de Freiburg, Info Point Europe Picardie, CIJA Aquitaine, Maison de l'Allemagne de Brest, CRIJ Auvergne, CRIJ Bourgogne, CRIJ Martinique, Institut Goethe Lyon, Maison de Heidelberg à Montpellier, Espace Info Jeunes Mulhouse, Centre culturel franco-allemand de Nantes, CRIJ Bretagne à Rennes, CRIJ Haute-Normandie, CIJA Alsace, Maison de Rhénanie-Palatinat à Dijon, Deutsch-französisches*



Actions et projets de Paris à Berlin en passant par Fort-de-France.



née franco-allemande

Institut d'Aix-la-Chapelle, Jugendtechnischschule des TJFBV Berlin, Service Bureau - Internationale Jugendkontakte à Brême, Gustav Stresemann Institut à Bonn, Deutsch-französisches Kulturzentrum à Essen, Institut Français de Francfort, Centre culturel franco-allemand de Karlsruhe, Centre culturel franco-allemand de Kiel, Europa Haus Leipzig, Haus Burgund à Mayence, Jugendinfoservice à Magdebourg, Institut Français de Munich. Ces «Points Info OFAJ» et «DFJW-Infotreffe» ont organisé expositions, conférences, concerts, jeux-concours sur les relations franco-allemandes, stands d'information, etc.

Cette action a permis de sensibiliser environ 21.000 personnes de Fort-de-France à Magdebourg en passant par Rennes et Besançon aux actions et projets de l'OFAJ.

Nombreux ont été les établissements scolaires en France et en Allemagne à s'adresser à l'OFAJ pour obtenir un soutien matériel à leurs manifestations (documentation, affiches, gadgets pour les élèves). Citons parmi eux : Collège de la Retraite à Lorient, Collège Victor Schoelcher à Champagny, Collège Marcel

Pagnol à Perpignan, Collège E. Glissant à la Martinique, Gymnasium Alsfeld, Gymnasium Burgwedel, Lycée Polyvalent de Coulommiers.

Enfin, s'est tenu le 21 janvier à Paris un colloque «L'allemand - un atout pour des carrières en Europe», organisé par le Ministère des Affaires étrangères avec, entre autres, une table ronde «Vers le premier emploi grâce à l'allemand» avec la participation de Max Claudet, Secrétaire Général de l'OFAJ. Et le lendemain s'est tenu le 49e Congrès de la FAFA-VDFG à la Cité internationale universitaire de Paris avec la participation de l'OFAJ.

L'écho médiatique a été important tant en France qu'en Allemagne. Signalons ici plus spécialement l'émission de Radio France Internationale abordant les thèmes suivants : la «Journée franco-allemande du 22 janvier» sur le programme de l'OFAJ pour jeunes traducteurs littéraires, la parution de la bande dessinée «Hanna et Chloé», etc., avec la participation de Eva Sabine Kuntz, Secrétaire Générale Adjointe de l'OFAJ.

Enfin, notre site internet a enregistré plus de 2 millions de pages vues. Un véritable record ! A noter qu'une page spéciale y est consacrée : «22 janvier - Journée franco-allemande» (www.ofaj.org).



Der 22. Januar 2005 : De

Am 40. Jahrestag der Unterzeichnung des deutsch-französischen Vertrages haben die beiden Regierungschefs, Bundeskanzler Gerhard Schröder und Präsident Jacques Chirac, den 22. Januar zum „deutsch-französischen Tag“ ausgerufen, der in Zukunft jedes Jahr in den beiden Ländern begangen werden soll. An diesem Tag sollen die bilateralen Beziehungen in den Mittelpunkt gestellt, für die Partnersprache geworben und über Austausch-, Studien- und Berufsmöglichkeiten im Nachbarland informiert werden.

Das DFJW organisierte in Berlin wie auch in Paris einen „Tag der offenen Tür“. In Paris wurden über hundert Besucher gezählt, die sich vor Ort informieren wollten. In Berlin nahmen mehr als 200 Personen an den zahlreichen Veranstaltungen teil: Preisverleihung des Wettbewerbs „Mehr Farbe in den Französischunterricht“, Vernissage der Ausstellung des deutsch-französischen Comics „Hanna und Chloé“ (s. Seite 7), deutsch-französisches Kochatelier, Workshop Sprachanimation, Französisch- und Deutschlernen im Tandem. Zwanzig Grundschullehrer aus Hessen, Rheinland-Pfalz und Baden-Württemberg, zur Bildung in Berlin, nahmen am deutsch-französischen Tag im DFJW teil.

An diesem Tag fanden viele interessante Veranstaltungen statt. Nachstehend eine kleine Auswahl:

Veranstaltungen des DFJW

in Zusammenarbeit mit seinen Partnern:

- Genshagen, vom 19. bis 21.1.2005: Seminar mit jungen Erziehern und Sozialpädagogen zum Thema „Jugendarbeit und Integration“.
- Genshagen, vom 21. bis 22.1.2005: Kolloquium zu „Bürgergesellschaft und Integration in Deutschland und Frankreich“.
- Sèvres, vom 21. bis 22.1.2005 : Treffen der Arbeitsgruppe „Interkulturelle Spiele“.
- Marly-le-Roi, vom 20. bis 24.1.2005: Ausbildung für Mediatoren – Bereich Jugendaustausch (2. Phase).
- „Erfahrungsaustausch“: Das DFJW bat Gymnasiasten, die zum „Deutsch-Französischen Forum“ in Straßburg eingeladen waren, in Grund- und weiterführenden Schulen ihrer Regionen über ihre deutsch-französischen Erfahrungen zu berichten.

Veranstaltungen von Partnern,

die in Zusammenarbeit mit dem DFJW veranstaltet wurden:

Die Akademien Orléans/Tours, Versailles, Lille, Dijon, Rennes, Strasbourg, Clermont-Ferrand erhielten eine Sonderunterstützung des DFJW.

Allen „DFJW-Infotreffe“ und „Points Info OFAJ“, die im Rahmen des deutsch-französischen Tags Veranstaltungen durchführen wollten, bot das DFJW eine finanzielle Unterstützung sowie Informationsmaterial an. Insgesamt beteiligten sich 31 Partner an dieser Aktion: *Deutsch-französisches Institut Aachen, Jugendtechnischschule des TJFBV Berlin, Gustav Stresemann Institut in Bonn, Deutsch-französisches Kulturzentrum Essen, Institut Français Frankfurt/Main, Deutsch-französisches Kulturzentrum Karlsruhe, Deutsch-französisches Kulturzentrum Kiel, Europa Haus Leipzig, Haus Burgund in Mainz, Jugendinfoservice in Magdeburg, Institut Français München, Service Bureau - Internationale Jugendkontakte Bremen, CRIJ Lorraine, CRIJ Midi-Pyrénées, CRIJ Basse Normandie, Point*



utsch-französischer Tag

Europe Franche Comté, Centre culturel français in Freiburg, Info Point Europe Picardie, CIJA Aquitaine, Maison de l'Allemagne in Brest, CRIJ Auvergne, CRIJ Bourgogne, CRIJ Martinique, Goethe-Institut Lyon, Maison de Heidelberg in Montpellier, Espace Info Jeunes Mulhouse, Centre culturel franco-allemand in Nantes, CRIJ Bretagne in Rennes, CRIJ Haute-Normandie, CIJA Alsace, Maison de Rhénanie-Palatinat in Dijon.

Neben Informationsständen gab es an diesem Tag bei den „DFJW-Infotreffs“ und „Points Info OFAJ“ diverse Veranstaltungen: Ausstellungen, Gesprächsrunden, Konzerte, etc.

Mit dieser Aktion wurden rund 21.000 Personen in Deutschland und Frankreich (auch in Martinique!) für die Arbeit des DFJW sensibilisiert.

In beiden Ländern wandten sich viele Schulen an das DFJW, um für ihre Veranstaltungen Informationsmaterial zu erhalten (Broschüren, Poster, kleine Streuartikel für Schüler). Zum Beispiel :

Gymnasium Alsfeld, Gymnasium Burgwedel, Collège de la Retraite in Lorient, Collège Victor Schoelcher in Champagny, Collège Marcel Pagnol in Perpignan, Collège E. Glissant auf Martinique, Lycée Polyvalent in Coulommiers.

Das französische Außenministerium veranstaltete am 21. Januar in Paris ein Kolloquium zum Thema „Deutsch – Schlüssel für die Karriere in Europa“; an der Gesprächsrunde „Vers le premier emploi grâce à l'allemand“ nahm Max Claudet, Generalsekretär des DFJW teil. Am 22. Januar fand in Paris der 49. Kongress der FAFA-VDFG, an dem sich das DFJW beteiligte, in der Cité internationale universitaire statt.

Sowohl in Deutschland als auch in Frankreich war das Medienecho erheblich. Besonders hingewiesen sei an dieser Stelle auf die Sendung von Radio France Internationale zum deutsch-französischen Tag, mit Beiträgen zum DFJW-Übersetzerprogramm, zum Erscheinen des Comics „Hanna und Chloé“, etc., mit Teilnahme von Dr. Eva Sabine Kuntz, stellvertretende Generalsekretärin des DFJW.

Unsere Internetseiten haben im Januar mit zwei Millionen angeklickten Seiten eine Rekordzahl erreicht! Auf www.dfjw.org berichtet eine Extraseite über den „22. Januar – deutsch-französischer Tag“.



Veranstaltungen und Projekte in Deutschland und Frankreich.

Ils nous ont quittés...

Das DFJW trauert um...



Albrecht Krause, Secrétaire Général de l'OFAJ (1968-1973)

Albrecht Krause a été le premier Secrétaire Général Adjoint de l'OFAJ. Il a été ensuite Secrétaire Général de 1968 à 1973.

C'est pendant son mandat qu'a été organisé le premier congrès important de l'OFAJ à l'Hôtel Lutétia à Paris, qui a eu une grande influence sur le rôle politique de l'Office dans les relations franco-allemandes et sur l'ouverture européenne de son travail basé sur la confiance et le partenariat.

Albrecht Krause a été ensuite chargé de la politique internationale des médias au Ministère fédéral de l'Intérieur. Après ses dix ans d'activité à l'OFAJ, il a continué à prendre part activement à son évolution.

Albrecht Krause, ehemaliger Generalsekretär des DFJW (1968-1973)

Herr Krause war erster stellvertretender Generalsekretär und leitete anschließend das DFJW als Generalsekretär von 1968 bis 1973.

In seine Amtszeit fällt der vielbeachtete 1. Kongress des DFJW im Hotel Lutetia in Paris, der deutliche Akzente für die politische Rolle des DFJW in den deutsch-französischen Beziehungen sowie für die europäische Öffnung dieser vertrauensbildenden Arbeit setzte.

Albrecht Krause war nach seiner Amtszeit im DFJW im Bundesministerium des Innern zuständig für internationale Medienpolitik. Auch nach seiner zehnjährigen Tätigkeit im DFJW nahm er über Jahrzehnte lebendigen Anteil an der weiteren Entwicklung des DFJW.



Prof. Frido Meyer-Wolff

Als Opernsänger von internationalem Ruf hat er seit Gründung des Centre Méditerranéen von Cap d'Ail und des DFJW viele Begegnungsprogramme im Bereich Musik und Tanz angeregt und selbst ehrenamtlich geleitet.

Als künstlerischer Direktor des Centre Méditerranéen ermöglichte er es Hunderten von jungen Deutschen und Franzosen, ihre Kunstbegeisterung zu leben und die deutsch-französische Zusammenarbeit aktiv mitzugestalten.

Das DFJW dankt ihm im Namen aller Jugendlichen, die seine Sensibilität und Großzügigkeit erfahren konnten und wird ihm ein ehrendes Andenken bewahren.

Frido Meyer-Wolff

Chanteur d'opéra de renommée internationale, il a suscité et animé bénévolement, dès la création du Centre Méditerranéen d'Etudes Françaises de Cap d'Ail et de l'OJAJ pour la Jeunesse, de très nombreux échanges de jeunes dans les domaines de la musique et de la danse.

En tant que Directeur artistique du Centre Méditerranéen, il a permis à des centaines de jeunes Français et Allemands de vivre leur passion et de faire progresser l'amitié et la coopération franco-allemande.

Au nom de tous les jeunes, qui ont apprécié sa sensibilité et sa générosité, l'OFAJ exprime sa reconnaissance et ses regrets.

Kurz informiert

Brèves

Hanna und Chloé

Sechzehn junge Deutsche und Franzosen, vier Pädagogen, vier deutsche und französische Comiczeichner und zwei deutsch-französische Austauschbegegnungen ergeben... Hanna und Chloé, einen Comic, der das Leben von Hanna, einer jungen Deutschen und Chloé, einer jungen Französin, erzählt. Beide sind Schulfreundinnen, die sich bei einem Schulaustausch kennengelernt haben und ihre gemeinsamen Erlebnisse in Deutschland und Frankreich Revue passieren lassen.

Oder, anders ausgedrückt: Das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) hat in bewährter Zusammenarbeit mit Partnern des DFJW – den CEMEA, der BKJ und ATRIUM eine Gruppe von Jugendlichen, Pädagogen und Comiczeichnern gefördert, die unterschiedlichen Aspekte von Leben, Erziehungs-, Ausbildungs- und Sozialsystem in Deutschland und Frankreich herauszuarbeiten und sie charmant und humorvoll zu präsentieren. Ziel war es, neben dem interkulturellen Lernen beim Austausch auf unkonventionelle Art und Weise Verständnis für die Realitäten des anderen Landes zu fördern, Neugier zu wecken und die Sprachkenntnisse der Leserinnen und Leser des Comics zu verbessern.

Eröffnet wurde die Ausstellung am deutsch-französischen Tag, dem 22. Januar 2005, im DFJW, Berlin. Am 25. Februar hatte sie ganz besonderen Besuch: Rund 70 Lehrerinnen und Lehrer aus Berlin und Brandenburg waren eingeladen, sich die Ausstellung anzuschauen und über die pädagogischen Möglichkeiten des Einsatzes im Schulunterricht zu diskutieren.

Dr. Eva Sabine Kuntz, stellvertretende Generalsekretärin des DFJW, unterstrich bei der Begrüßung den innovativen Charakter des Projekts: „Hanna und Chloé sind neben der Erhöhung des Budgets für die erfolgreichen Individualaustauschprogramme Voltaire und Sauzay, um der Einrichtung von Pilotakademien in Frankreich ein weiterer Baustein, um interkulturelles Lernen voranzutreiben und die Sprachkenntnisse junger Deutscher und Franzosen zu verbessern“. Stefan Neuhaus von ATRIUM gab einen Einblick in die Entstehungsgeschichte des Comics.

Anschließend wurden die Gäste in zwei Gruppen aufgeteilt; sie wurden von Stefan Neuhaus durch die Ausstellung geführt und parallel von DFJW-Mitarbeitern über die Austausch- und Zuschussmöglichkeiten informiert, die das Jugendwerk im schulischen wie außerschulischen Rahmen anbietet. Zum Abschluss tauschten sich die Gäste im Plenum über die Einsatzmöglichkeiten des Comics im Unterricht aus. Ein pädagogisches Begleitheft zum Comic ist in Vorbereitung und wird im Herbst vorliegen.

Hanna et Chloé

Si vous mettez ensemble seize jeunes Français et Allemands, quatre pédagogues, quatre dessinateurs-scénaristes pendant deux rencontres franco-allemandes, vous obtenez... Hanna et Chloé, une bande dessinée qui raconte l'histoire de Chloé, une jeune Française, et Hanna, une jeune Allemande. Toutes les deux sont devenues amies lors d'un échange scolaire. Elles évoquent leurs souvenirs communs en France et en Allemagne.

Bref, l'OFAJ a apporté son soutien à un groupe de jeunes, de pédagogues et d'illustrateurs pour réaliser un projet artistique avec une approche ludique des réalités françaises et allemandes (système éducatif, formation, vie sociale). L'objectif était de réaliser une bande dessinée bilingue pédagogique, de découvrir les réalités de l'autre pays par un apprentissage interculturel original et particulier, d'éveiller la curiosité et améliorer les connaissances linguistiques des lecteurs. Les partenaires de l'OFAJ pour ce projet étaient les CEMEA, le BKJ et ATRIUM.

Lors de la Journée franco-allemande, le 22 janvier 2005, l'OFAJ accueillait dans ses locaux berlinois l'exposition de croquis «Hanna et Chloé». Le 25 février dernier, 70 enseignants de Berlin et du Brandebourg, invités par l'OFAJ, découvraient le projet et s'informaient sur l'utilisation de la bande dessinée dans leurs cours.

Eva Sabine Kuntz, Secrétaire Générale Adjointe de l'OFAJ, souligna le caractère novateur du projet dans son allocution de bienvenue : «Hanna et Chloé sont de nouveaux acteurs du franco-allemand qui vont permettre de favoriser l'apprentissage interculturel et celui de l'allemand auprès des jeunes

Français et du français auprès des jeunes Allemands – au même plan que le font les programmes Sauzay ou Voltaire (dont les budgets ont été revus à la hausse) ou le programme dans les académies-pilotes» (voir Lettre de l'OFAJ de décembre 2004). Stefan Neuhaus de l'ATRIUM rappela l'histoire du projet.

Les invités se sont ensuite répartis en deux groupes. Le premier a fait une visite commentée de l'exposition avec Stefan Neuhaus ; l'autre s'est informé sur les possibilités d'échanges et de subventionnement proposées par l'OFAJ tant dans un cadre scolaire qu'extra-scolaire. En plénière, les invités ont discuté de l'utilisation de la BD en classe. Un livret d'accompagnement pédagogique est en cours de préparation et devrait être disponible cet automne.



«Un souffle nouveau qui vient de l'Est» par Céline Fontana, Le Figaro Etudiant (7 mars 2005)

L'originalité de ce prix, créé en 2004 par l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) et TV5, en partenariat avec la Berlinale, est double : il est décerné par des jeunes Français et Allemands à un film allemand. Côté jury, donc, sept jeunes, entre 18 et 29 ans, sélectionnés suite à un appel à candidatures sur le site internet de l'OFAJ. Quelques questions simples de cinéphilie, la rédaction d'une critique, un entretien de motivation et, indispensable, la capacité de pouvoir s'exprimer dans la langue de Molière comme celle de Goethe étaient les clés du voyage à Berlin. Atouts supplémentaires bienvenus : l'ouverture, l'engagement ou une expérience ayant trait au monde du cinéma. Invités pendant la période du festival, les jeunes gens ont bénéficié d'une accréditation leur offrant non seulement l'accès à la section «Dialogue en perspective» mais aussi à toutes les projections de la Berlinale.

De parcours très divers (lire «Le Jury»), les membres du jury possédaient forcément des motivations variées. «J'avais envie de découvrir le festival de cette manière et non de façon «touristique» en simple spectatrice», explique Clélia Léné, étudiante en info com à Roubaix. «Je ne suis pas aussi cinéphile que certains ici», estime Jean-Baptiste, étudiant en physique à Rennes qui prépare l'école de cinéma Louis-Lumière. «Ce qui m'intéressait, c'est le dialogue franco-allemand et le fait qu'il s'agisse de jeunes réalisateurs allemands en fin d'études» raconte Charlotte, assistante de prod après être passée par Sciences Po Strasbourg. «Pas mal de films m'ont encouragée à continuer dans cette voie. Il y avait de nombreux longs métrages d'Allemagne de l'Est. Deux parlent de la situation après la chute du Mur et, comme je fais aussi un travail en littérature allemande sur ce thème, ça m'a beaucoup intéressée» remarque Julia, étudiante en arts du spectacle à Francfort. «En France, le cinéma allemand circule encore trop peu et il est important d'avoir un regard sur ces nouveaux réalisateurs» renchérit Charlotte.

Anticipant les délibérations finales, une réunion a lieu tous les trois films sous la houlette de Nina Grosse, réalisatrice allemande. Celle-ci note des sensibilités parfois différentes de chaque côté du Rhin : «L'humour n'est pas tout à fait le même. Par ailleurs, un film sur les jeunes Turcs, que les Allemands trouveront novateur, intéressera moins le public français qui a déjà vu aborder de tels thèmes à travers la population maghrébine.»

Le bilan semble répondre sans doute aucun aux attentes de l'OFAJ comme à celles de TV5 : «Le choix des lauréats est le résultat d'échanges intensifs et créatifs entre les jeunes, un des objectifs essentiels de l'OFAJ» souligne Max Claudet, Secrétaire Général de l'OFAJ. «L'intérêt de TV5 est avant tout d'être présent sur la Berlinale, note Jean-Luc Cronel, responsable Marketing Monde. «Nous voulons montrer aux spectateurs francophones qu'il existe une cinématographie en Allemagne, que l'on peut communiquer dans des langues autres que l'anglais – c'est-à-dire en français et en allemand – autour du cinéma», poursuit Arnaud Genestine, responsable Marketing Europe.

Rendez-vous à la rentrée pour la Semaine du cinéma allemand à Paris pendant laquelle sera présenté «Netto», le film primé par Dialogue en perspective. Rappelons ici ce qui a motivé le choix du jury : «En s'appuyant sur l'incroyable interprétation des acteurs, le film parle de chômage, des premières amours et de la musique country en RDA. L'histoire d'une relation père-fils qui fait tantôt rire, tantôt pleurer par son authenticité et qui, grâce à son énergie, réussit à nous faire vivre une part de la réalité de Berlin bien au-delà des clichés habituels.»

Parallèlement au festival, l'OFAJ a organisé un voyage de presse du 18 au 20 février à Berlin. Quatre journalistes (Le Figaro Etudiant, Le Mou', Métro, Ouest-France), passionnés de cinéma, ont ainsi pu vivre en direct la Berlinale à travers le regard des membres du jury dont ils ont dressé le portrait dans leurs journaux respectifs. Cette approche leur a permis de

mieux comprendre comment l'OFAJ permet le dialogue interculturel entre jeunes Français et Allemands. L'article que vous venez de lire est d'ailleurs signé de l'un des participants.

Le jury

- Célia Léné, 22 ans, Française, étudiante en IUP d'information communication à Roubaix, prépare un mémoire sur l'East Side Gallery à Berlin (film allemand culte *Les Ailes du désir* de Wim Wenders, film français culte *Les Vacances de M. Hulot* de Jacques Tati).
- Andreas Pieper, 27 ans, Allemand, étudiant en cinéma à Berlin (*Wolfsburg* de Christian Petzold, *A bout de souffle* de Jean-Luc Godard).
- Julia Heine, 22 ans, Allemande, étudiante en arts du spectacle à Francfort (*Metropolis* de Fritz Lang, *Delicatessen* de Jean-Pierre Jeunet).
- Charlotte Normand, 25 ans, Française, assistante de production (*M. le Maudit* de Fritz Lang, *On connaît la chanson* d'Alain Resnais).
- Myriam Louviot, 28 ans, Française, étudiante en lettres préparant sa thèse à Berlin (*Les Ailes du désir* de Wim Wenders, *Le Goût des autres* d'Agnès Jaoui).
- Jean-Baptiste Le Guen, 18 ans, Français, étudiant en première année de Deug de physique à Rennes (*Muxmäuschenstill* de Marcus Mittermeier, *Le Péril jeune* de Cédric Klapisch).
- Sebastian Schelenz, 27 ans, Allemand, étudiant en cinéma à l'Insas Bruxelles (*Faust* de Murnau, *Les Quatre Cents Coups* de François Truffaut).



De gauche à droite : Robert Thalheim, réalisateur du film primé Netto
Nina Grosse, Présidente du Jury «Dialogue en perspective»
Les membres du jury franco-allemand,

Max Claudet, Secrétaire Général de l'OFAJ, Eva Sabine Kuntz, Secrétaire Générale Adjointe

55. Internationale Filmfestspiele Berlin

Eine deutsch-französische Jury verleiht den Preis aus der Sektion „Perspektive Deutsches Kino“ für den Film Netto

„Frischer Wind aus dem Osten“, von Céline Fontana, Le Figaro Etudiant (7.3.2005) - Übersetzung -

Das DFJW und TV5 haben diesen ganz besonderen Preis 2004 ins Leben gerufen: Junge Deutsche und Franzosen verleihen ihn gemeinsam an einen deutschen Film. Die Jury setzt sich aus sieben jungen Deutschen und Franzosen zwischen 18 und 29 Jahren zusammen, die über die Homepage des DFJW gesucht wurden. Gestestet wurde nicht nur das Kinowissen der Kandidaten - eine Filmkritik musste geschrieben und die Beweggründe für die Bewerbung erläutert werden. Und natürlich waren gute Sprachkenntnisse in den Sprachen Goethes und Molières gefragt. Pluspunkte konnte man sammeln, wenn man besonderes Engagement oder erste Erfahrungen in der Welt des Kinos nachweisen konnte. Mit ihrer Akkreditierung vor Ort hatten die jungen Deutschen und Franzosen nicht nur Zugang zu den Filmen der Sektion „Perspektive Deutsches Kino“, sondern zu allen Filmen der Berlinale.

Die jungen Jurymitglieder hatten ganz unterschiedliche Lebensläufe (siehe 'Die Jury') und demnach auch unterschiedliche Beweggründe für ihre Teilnahme. „Ich hatte Lust, das Festival auf diese Weise und eben nicht als Touristin, als passive Zuschauerin, kennenzulernen“, so Célia Léné, Studentin der Information/Kommunikation in Roubaix. „Ich bin nicht ganz so ein großer Filmliebhaber wie einige hier“, erklärt Jean-Baptiste, Physikstudent aus Rennes, der sich für die Aufnahme an der Filmschule Louis Lumière vorbereitet. „Was mich interessiert, ist der deutsch-französische Dialog und die Tatsache, dass es sich um junge deutsche Filmstudenten handelt, die kurz vor dem Abschluss stehen“. Charlotte arbeitet nach dem Studium der Politikwissenschaften in Straßburg als Produktionsassistentin. „Viele Filme haben mir Antrieb gegeben, in dieser Richtung weiterzuarbeiten. Es gab viele Filme aus Ostdeutschland. In zwei Filmen geht es über das Leben nach dem Mauerfall – das hat mich sehr interessiert, denn ich arbeite an diesem Thema im Rahmen einer Arbeit über deutsche Literatur“ berichtet Julia, Studentin der Theater-, Film- und Medienwissenschaft. „In Frankreich werden zu wenig deutsche Filme gezeigt und es wichtig, diese neuen Filmemacher vorzustellen“, erklärt Charlotte abschließend.

Vor der Endauswahl fand unter der Anleitung der deutschen Filmemacherin Nina Grosse nach jeweils drei Vorführungen eine Jurysitzung statt. Ihr fällt auf, dass in Deutschland und Frankreich Kino anders gesehen wird: „Der Humor ist nicht derselbe. Einen Film über junge Türken fänden Deutsche innovativ, bei Franzosen würde er auf weniger Interesse stoßen, die mit diesem Thema bereits durch die maghrebinischen Gastarbeiter vertraut sind.“

Sowohl beim DFJW als auch bei TV5 wird die Veranstaltung als Erfolg gewertet: „Die Auswahl des Preisträgers ist das Ergebnis eines intensiven und kreativen Austauschs zwischen den deutschen und französischen Jurymitgliedern - ganz im Sinne der Ziele des DFJW“, so Max Claudet, Generalsekretär des DFJW. „TV5 ist natürlich sehr daran interessiert, bei der Berlinale präsent zu sein“, so Jean-Luc Cronel, Marketingleiter TV5 Monde. „Wir möchten den französischsprachigen Zuschauern zeigen, dass das Kino in Deutschland lebendig ist und man in anderen Sprachen als englisch kommunizieren kann, nämlich in Deutsch und Französisch – rund um's Kino, fügt Arnaud Genestine, TV5 Marketing Europe, hinzu.

Wiedersehen im September... zur deutschen Kinowoche in Paris, dort wird der Film Netto vorgestellt, ausgezeichnet mit dem Preis der Sektion „Perspektive Deutsches Kino“. Es sei an dieser Stelle daran erinnert, wie die Jury ihre Wahl begründete: „Mit Hilfe seiner großartigen Darsteller erzählt der Film von Arbeitslosigkeit, erster Liebe und DDR-Country-Musik. Eine Vater-Sohn Geschichte, die in ihrer Authentizität so komisch wie berührend ist, der es gelingt, mit großer Energie ein Stück Berliner Realität zu vermitteln, die weit über die üblichen Klischees hinausgeht“.

Parallel zum Festival organisierte das DFJW vom 18. bis 20.2.2005 eine Pressereise nach Berlin. Vier Journalisten (Le Figaro Etudiant, Le Mouv', Métro, Ouest-France), allesamt passionierte Kinogänger, konnten so die Berlinale, durch die Arbeit der Jurymitglieder, live miterleben und sie porträtieren. Außerdem sehen sie, wie das DFJW konkret einen interkulturellen Dialog zwischen jungen Deutschen und Franzosen ermöglicht. Dieser Artikel wurde übrigens von einem der vier Journalisten geschrieben.

Die Jury

- Célia Léné, 22 Jahre, Französin, Studentin Information und Kommunikation, Roubaix, bereitet ihre Abschlussarbeit über die East Side Gallery in Berlin vor (deutscher Kultfilm: *Der Himmel über Berlin* von Wim Wenders, französischer Kultfilm *Les vacances de Monsieur Hulot* von Jacques Tati).
- Andreas Pieper, 27 Jahre, Deutscher, Filmstudent in Berlin (*Wolfsburg* von Christian Petzold, *A bout de souffle* von Jean-Luc Godard).
- Julia Heine, 22 Jahre, Deutsche, Studentin der Theater-, Film- und Medienwissenschaft, *Metropolis* von Fritz Lang, *Delicatessen* von Jean-Pierre Jeunet).
- Charlotte Normand, 25 Jahre, Französin, Produktionsassistentin, (*M – Eine Stadt sucht einen Mörder* von Fritz Lang, *Das Leben ist ein Chanson* von Alain Resnais).
- Myriam Louviot, 28 Jahre, Französin, Doktorandin Vergleichende Literatur, *Der Himmel über Berlin* von Wim Wenders, *Le goût des autres* von Agnès Jaoui).
- Jean-Baptiste Le Guen, 18 Jahre, Franzose, Physikstudent, *Muxmäuschenstill* von Marcus Mittermeier, *Wilde Jugend – 1975* von Cédric Klapisch).
- Sebastian Schelenz, 27 Jahre, Regiestudent Insas Brüssel, *Faust* von F.W. Murnau, *Les 400 coups* von François Truffaut).



Von links nach rechts: Robert Thalheim, Regisseur des Films Netto
Nina Grosse, Präsidentin der Jury "Perspektive Deutsches Kino"
Die deutsch-französische Jury,
Max Claudet, Generalsekretär des DFJW, Dr. Eva Sabine Kuntz, stellvertretende Generalsekretärin

«Forum Einstein, Jugend, Wissenschaft und Technik»

Das DFJW setzt seine Politik in Richtung Jugendlicher, die von Wissenschaft und Technik begeistert sind, fort und organisiert deshalb im November im Rahmen des Einsteinjahres und des Internationalen Jahrs der Physik in München das „Forum Einstein, Jugend, Wissenschaft und Technik“. Das Forum schließt an das deutsch-französische Wissenschaftsforum an, das im vergangenen Jahr in Rennes stattfand.

Die Veranstaltung wird in Zusammenarbeit mit Partnern, die in diesem Bereich aktiv sind (Technischer Jugendfreizeit- und Bildungsverein, Landesverband Sächsischer Jugendbildungswerke, Les Petits Débrouillards, etc.), durchgeführt. Auf dem Programm stehen: Ausstellungen der Projektarbeiten (Physik, Chemie, Biologie, Astronomie, Klimaforschung, Medizin, Robotik, Informatik, neue Medien, biologischer Landbau, etc.), Gesprächsrunden mit Experten und Wissenschaftlern zu Themen wie der Einbeziehung von Wissenschaft und Technik in den Alltag, in die Wirtschaft, in Bezug auf nachhaltiges Wachstum, etc. Außerdem werden während des Forums Sprachanimationen angeboten, denn die Partnersprache ist essentieller Bestandteil einer jeden interkulturellen Begegnung.

Ein Vorbereitungstreffen mit zwanzig Partnern aus dem Wissenschafts- und Technikbereich in Deutschland und Frankreich hat am 19. März in Berlin stattgefunden.

A lire

L'édition 2005 de la brochure *«Formation interculturelle»* vient de paraître. Elle s'adresse aux accompagnateurs d'échanges franco-allemands et à toutes les personnes désireuses de devenir responsables de groupes dans des échanges interculturels et internationaux et d'acquérir la qualification nécessaire.



«Coopérer, se comprendre, se rencontrer» vient d'être réédité. Cette brochure, réalisée en coopération avec l'Institut allemand de Recherche pédagogique internationale de Francfort-sur-le-Main, s'adresse à tous les publics intéressés par la réalisation de projets de coopération scolaire internationale (de l'école primaire au second cycle de l'enseignement secondaire), à partir d'exemples franco-allemands. Elle présente réflexions et expériences pour une conception thématique de l'échange et de la rencontre, une approche thématique de la communication interculturelle et pour une coopération entre établissements scolaires de différents pays.

Ces publications sont disponibles auprès de l'OFAJ et consultables sur notre site internet.

«Forum Einstein, jeunesse, sciences et techniques»

Poursuivant sa politique d'échanges en faveur des jeunes passionnés de culture scientifique et technique et profitant de l'«Année Einstein» et de l'«Année internationale de la physique», l'OFAJ organisera, en novembre prochain, à Munich, le «Forum Einstein, jeunesse, sciences et techniques» qui fait suite au forum franco-allemand scientifique qui s'est déroulé l'an dernier à Rennes.

Au programme de cette manifestation organisée en coopération avec les partenaires actifs dans ce secteur (Les Petits Débrouillards, Technischer Jugendfreizeit- und Bildungsverein, Landesverband Sächsischer Jugendbildungswerke, etc.) sont prévus : exposition de projets (physique, chimie, biologie, astronomie, climatologie, médecine, robotique, informatique, nouveaux médias, agriculture biologique, etc.), des tables-rondes avec des spécialistes, scientifiques et experts sur des thèmes relatifs à l'implication des sciences et techniques dans la vie quotidienne, dans l'économie et dans le développement durable, etc. Le Forum Einstein comprendra également un volet linguistique, puisque la langue joue un rôle essentiel dans la rencontre et l'échange interculturel.

Une réunion de préparation du Forum s'est déroulée, le 19 mars à Berlin, avec une vingtaine de représentants d'associations techniques et scientifiques en France comme en Allemagne.

Lesetipps

Die neue Ausgabe unserer Broschüre *„Interkulturelle Ausbildung“* für das Jahr 2005 ist erschienen. Sie richtet sich an Teamer deutsch-französischer Begegnungen und an Interessierte, die im interkulturellen und internationalen Austausch als Gruppenleiter mitwirken möchten und sich dafür qualifizieren wollen.

„Zusammen arbeiten, gemeinsam lernen, einander begegnen“ ist gerade in einer Neuauflage erschienen. Diese in Kooperation mit dem Deutschen Institut für Internationale Pädagogische Forschung herausgegebene Veröffentlichung richtet sich an alle, die an der Zusammenarbeit zwischen Schulen verschiedener Länder am Beispiel Deutschland-Frankreich (von der Grundschule bis zur Sekundarstufe 2) interessiert sind. Sie stellt Konzepte und Beispiele zu dialogischem Austausch, interkulturellem Lernen, kooperativem Lernen und internationaler Schulzusammenarbeit vor.

Die Veröffentlichungen sind beim DFJW erhältlich und können auf unseren Internetseiten abgerufen werden.



L'OFAJ lance le rallye culturel «TRIDEM 2005 Paris - Berlin - Varsovie»

L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) organise conjointement avec l'Office germano-polonais pour la Jeunesse et en coopération avec les Automobiles Clubs des trois pays le «TRIDEM 2005 Paris – Berlin – Varsovie». Ce rallye culturel a été initié par la Ministre fédérale de la Culture, Christina Weiss et ses homologues français et polonais, Renaud Donnedieu de Vabres et Waldemar Dabrowski. Cette manifestation est placée sous le haut patronage du Premier Ministre Jean-Pierre Raffarin, du Chancelier Gerhard Schröder et du Premier Ministre polonais Marek Belka.

«L'Europe, ça roule !» est la devise du «TRIDEM 2005». Au départ de Paris, 100 jeunes de 18 à 25 ans originaires de France, d'Allemagne et de Pologne rejoindront Varsovie via Berlin lors de la Semaine européenne du 30 avril au 12 mai 2005. Ils traverseront des villes représentatives de la culture et de l'histoire européennes.

En traversant les villes étapes, Paris, Nancy, Strasbourg, Aix-la-Chapelle, Essen, Wolfsburg, Berlin mais aussi Francfort/Oder, Breslau, Cracovie et Varsovie, les participants découvriront un programme culturel riche ponctué de rencontres. Les jeunes Français, Allemands et Polonais apprendront à mieux se connaître en abordant ensemble l'histoire de l'Europe mais aussi en faisant la fête. «Ils seront les ambassadeurs de la culture européenne», souligne Eva Sabine Kuntz, Secrétaire Générale Adjointe de l'OFAJ, lors de la présentation du projet à la Chancellerie avec Christina Weiss, Ministre fédérale de la Culture. Les participants seront également soumis à des épreuves pratiques et théoriques portant sur les langues, l'histoire, la civilisation et la sécurité routière. Au terme de l'aventure, le meilleur équipage gagnera un séjour pour la destination de son choix en Allemagne, en France, en Pologne ou dans les départements d'outre-mer.

Le «TRIDEM 2005», véritable passerelle entre l'Europe occidentale et l'Europe de l'Est, constituera le relais entre l'année culturelle franco-polonaise qui s'achève et le début de l'année germano-polonaise. Eva Sabine Kuntz souligne l'expérience de l'OFAJ acquise avec le «Rallye Paris-Berlin». «Nous sommes ravis que ce concept ait inspiré le TRIDEM et qu'en cette année symbolique, il prenne une dimension nouvelle avec la coopération de trois pays et un parcours allant de Paris à Varsovie en passant par Berlin».

La Ministre fédérale de la Culture, Christina Weiss, a souligné la portée politique du Tridem en déclarant : «La culture ne constitue pas seulement la plus ancienne de nos racines communes mais représente un horizon porteur d'avenir pour la coexistence des peuples en Europe».

«Pour l'Office franco-allemand pour la Jeunesse, cette coopération trinationale dans le cadre du triangle de Weimar joue un rôle très important. Elle montre que les relations entre la France et l'Allemagne ne sont pas exclusives mais qu'elles s'étendent à d'autres pays afin de favoriser le processus d'intégration en l'Europe » explique Eva Sabine Kuntz. La coopération trilatérale doit mettre en avant les spécificités de chacun, véhiculer le modèle de réussite de la réconciliation franco-allemande et encourager un processus d'apprentissage interculturel et de citoyenneté».

Tous les jeunes Français, Allemands et Polonais de 18 à 25 ans ayant obtenu leur permis de conduire depuis au moins six mois peuvent s'inscrire au «Tridem 2005» auprès de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) ou de l'Office germano-polonais pour la Jeunesse. La date limite d'inscription est le 31 mars 2005. Pour plus d'informations, consultez le site www.ofaj.org ou www.tridem2005.net

Programme

(sous réserve de modifications ultérieures)

- 30 avril : Paris - Séminaire de préparation, attribution des véhicules, remise de la documentation
- 1er mai : Paris - Visite de la ville et programme culturel
- 2 mai : Paris/Nancy - Départ officiel, débat et programme culturel à Nancy
- 3 mai : Strasbourg - Visite du Parlement européen et du Conseil de l'Europe
- 4 mai : Aix-la-Chapelle - Visite de la ville
- 5 mai : Aix-la-Chapelle - Participation à la cérémonie de remise du Prix Charlemagne
- 6 mai : Essen - Culture industrielle européenne (entre autres : visite de la mine Zollverein, concert)
- 7 mai : Berlin - Arrivée, journée libre
- 8 mai : Berlin - Réception à la Chancellerie fédérale, visite de la ville
- 9 mai : Frankfurt sur Oder et Slubice - Université Européenne Viadrina, Inauguration de l'Année germano-polonaise 2005/2006 par les Ministres de la culture
- 10 mai : Wroclaw - Débat au Centre Willy Brandt, programme culturel
- 11 mai : Cracovie - Visite de la ville et fête de la vieille ville
- 12 mai : Varsovie - Cérémonie de clôture



De gauche à droite / Von links nach rechts :
Stephanie Peter,
Hortensia Völckers,
Christina Weiss,
Dr. Eva Sabine Kuntz,
Dr. Doris Lemme-meier,

Deutsch-Französisches Jugendwerk (DFJW) gibt Startschuss zur Kulturrallye „TRIDEM 2005. Paris-Berlin-Warschau“



(c) BPA, Regierungonline/Maro

Deutsche, Franzosen und Polen zwischen 18 und 25 Jahren können sich ab sofort beim Deutsch-Französischen Jugendwerk (DFJW) oder beim Deutsch-Polnischen Jugendwerk (DPJW) für die Teilnahme an "TRIDEM 2005" bewerben. Anmeldeschluss ist der 31. März. Nähere Informationen sind unter www.dfjw.org oder www.tridem2005.net zu erhalten.

Büro Kopernikus e.V.
künstlerische Leiterin Kulturstiftung des Bundes
Staatsministerin für Kultur und Medien
Secrétaire Générale Adjointe / Stellvertretende
Generalsekretärin des DFJW
Directrice de l'Office germano-polonais pour la
Jeunesse / Geschäftsführerin des Deutsch-
Polnischen Jugendwerks

Tourablauf

(Änderungen vorbehalten)

- 30. April : Paris - Vorbereitungsseminar, Zuteilung der Fahrzeuge, Dokumentenabnahme
- 1. Mai : Paris - Stadtbesichtigung und Kulturprogramm
- 2. Mai : Paris/Nancy - Offizieller Start, Diskussionsrunde und Kulturprogramm in Nancy
- 3. Mai : Straßburg - Besuch des Europäischen Parlaments und des Europarats
- 4. Mai : Aachen - Stadtbesichtigung
- 5. Mai : Aachen - Teilnahme an der Karlspreisverleihung
- 6. Mai : Essen - Europäische Industriekultur, u.a. Besuch der Zeche Zollverein; Live-Konzert
- 7. Mai : Berlin - Ankunft, Tag zur freien Verfügung
- 8. Mai : Berlin - Empfang im Bundeskanzleramt, Stadtbesichtigung
- 9. Mai : Frankfurt/Oder und Slubice - Viadrina-Universität, Eröffnung des Deutsch-Polnischen Jahres 2005/2006 durch die Kulturminister
- 10. Mai : Breslau - Diskussionsrunde im Willy-Brandt-Zentrum und Kulturprogramm
- 11. Mai : Krakau - Stadtbesichtigung und Altstadtfest
- 12. Mai : Warschau - Abschlussveranstaltung

Das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) veranstaltet gemeinsam mit dem Deutsch-Polnischen Jugendwerk (DPJW) und in Kooperation mit dem ADAC die Kulturrallye „TRIDEM 2005. Paris – Berlin – Warschau“. Die Kulturrallye ist eine gemeinsame Initiative von Kulturstatsministerin Weiss und ihren französischen und polnischen Amtskollegen, Renaud Donnedieu de Vabres und Waldemar Dabrowski. Sie steht unter der Schirmherrschaft von Bundeskanzler Gerhard Schröder, Premierminister Jean-Pierre Raffarin und Premierminister Marek Belka.

"TRIDEM 2005" steht unter dem Motto "Europa erfahren!". 100 Teilnehmerinnen und Teilnehmer aus Deutschland, Polen und Frankreich im Alter von 18-25 Jahren fahren in der Europawoche vom 30. April bis 12. Mai 2005 von Paris über Berlin nach Warschau, entlang ausgewählter Orte mit Symbolcharakter für die europäische Kultur und Geschichte.

An den einzelnen Etappen - Paris, Nancy, Straßburg, Aachen, Essen, Wolfsburg, Berlin sowie Frankfurt/Oder, Breslau, Krakau und Warschau - erwartet die Teilnehmer ein anspruchsvolles Kulturprogramm, Diskussionen und Begegnungen. Die jungen Deutschen, Franzosen und Polen werden sich gemeinsam der europäischen Geschichte erinnern, sie diskutieren, verstehen und gemeinsam feiern. „Sie werden so zu Botschaftern des europäischen Gedankens“, unterstrich Dr. Eva Sabine Kuntz, stellvertretende Generalsekretärin des DFJW, bei der gemeinsamen Vorstellung der Kulturrallye mit Staatsministerin Weiss im Bundeskanzleramt. Zugleich wird bei verschiedenen praktischen und theoretischen Aufgaben aus den Bereichen Sprache, Geschichte, Landeskunde und Verkehrssicherheit ein Gewinnerteam ermittelt. Den Gesamtsiegern winken Aufenthalte in Deutschland, Frankreich, Polen und in den französischen Überseedepartements.

„TRIDEM 2005“ stellt den Brückenschlag zwischen West- und Osteuropa durch die symbolische Übergabe der „Staffel“ zwischen dem endenden französisch-polnischen Kulturjahr und dem beginnenden deutsch-polnischen Jahr her. Dr. Eva Sabine Kuntz hob die langjährige Erfahrung des DFJW mit der Veranstaltung der ‚Rallye Paris-Berlin‘ hervor. „Wir freuen uns sehr, dass dieses erfolgreiche Konzept für TRIDEM Pate stand und das Projekt in diesem symbolträchtigen Jahr mit der Kooperation zu dritt und der Route Paris-Berlin-Warschau nun eine neue Dimension erhält“. Weiss betonte die kulturpolitische Bedeutung von TRIDEM: „Kultur ist nicht nur die älteste gemeinsame Wurzel, sondern gleichzeitig auch der zukunftsreichste Horizont für unser künftiges Zusammenleben in Europa“.

Die trinationale Zusammenarbeit im Rahmen des Weimarer Dreiecks spielt im Deutsch-Französischen Jugendwerk eine ganz besondere Rolle: „Sie zeigt, dass die deutsch-französischen Beziehungen nicht exklusiv sind, sondern sich Dritten gegenüber öffnen und gerade für den europäischen Integrationsprozess in einer ganz besonderen Verantwortung stehen“, so Dr. Eva Sabine Kuntz. In der trilateralen Zusammenarbeit sollten die Wurzeln der europäischen Integration deutlich gemacht werden, der „Modellfall Deutschland/Frankreich“ mit der erfolgreichen Versöhnung weitergetragen und ein gemeinsamer interkultureller und bürgerschaftlicher Lernprozess geleistet werden.

Das DFJW auf der Leipziger Buchmesse: Literatur im Tandem

Seit einigen Jahren organisiert das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) ein kleines, aber feines Übersetzerprogramm. Fünf junge deutsche und französische Literaturübersetzer haben bei diesem in Zusammenarbeit mit dem Bureau International de l'Édition Française (BIEF), der Buchmesse Frankfurt, dem Collège International des Traducteurs littéraires d'Arles (CITL) und dem Literarischen Colloquium Berlin (LCB) organisierten dreimonatigen Programm die Möglichkeit, in das Verlagswesen beider Länder hineinzuschnuppern und in Übersetzungsateliers unter Anleitung erfahrener Übersetzer im Tandem den Text eines bis dahin unveröffentlichten Autors zu übersetzen.

In Zusammenarbeit mit ARTE Deutschland hat Dr. Eva Sabine Kuntz, stellvertretende Generalsekretärin des DFJW, das Übersetzerprogramm am 17. März auf der Leipziger Buchmesse vorgestellt. Gleichzeitig fand eine Lesung mit der französischen Autorin Valérie Mréjen und ihrer deutschen Übersetzerin Doris Nobilia, Teilnehmerin am DFJW-Programm statt. Valérie Mréjen und Doris Nobilia haben aus "L'Agrume" (Verlag Allia, 2001, Paris) vorgelesen, das letztes Jahr im Rahmen des DFJW-Programms unterstützt wurde.

Festival de Cannes 2005

Cette année, l'OFAJ sera présent au 58e Festival de Cannes, comme il l'a été en février dernier du 55e Festival International du Film de Berlin. Il permettra ainsi d'encourager le dialogue entre les jeunes Français et Allemands, de leur rendre le cinéma plus accessible, bref d'approcher la langue du partenaire.

Semaine de la Critique à Cannes du 12 au 20 mai 2005

L'OFAJ sera partenaire de la Semaine Internationale de la Critique à Cannes du 12 au 20 mai 2005 à l'occasion du Festival de Cannes. L'OFAJ recherche des jeunes Allemands accompagnés de leurs enseignants ou des groupes franco-allemands, âgés de 16 à 18 ans, qui s'intéressent au cinéma et à la critique de films.

Ils assisteront à des projections de films et devront écrire des critiques qui seront publiées dans des médias français et allemands. Enfin, ils pourront rencontrer de jeunes Français du même âge qui participeront eux-aussi à l'événement. L'OFAJ prendra en charge les frais de transport et d'hébergement. Inscriptions jusqu'au 15 avril 2005 auprès de : schmidt@ofaj.org

Séminaire radio franco-allemand du 16 au 20 mai 2005

L'OFAJ organise, en partenariat avec Unser Ding et Le Mouvement, un séminaire radio franco-allemand lors du 58e Festival international de Cannes. Peuvent y participer des jeunes journalistes en herbe, Français et Allemands, de 18 à 25 ans qui vont réaliser quatre émissions sur le Festival de Cannes. Les reportages sont réalisés par des tandems franco-allemands et diffusés par les radios partenaires. Ils seront également repris sur notre site internet. Inscriptions jusqu'au 15 avril 2005 auprès de : schmidt@ofaj.org

Kooperation DFJW – eTwinning

Das neue Programm der Europäischen Kommission e-Twinning verfolgt das Ziel, Schulpartnerschaften aus zwei europäischen Ländern mit Hilfe der neuen Technologien zu ermöglichen. Tele-Tandem, das mit dem Europäischen Sprachensiegel in Deutschland 2003 preisgekröntes Projekt des DFJW, fand bei der Eröffnungskonferenz im Januar 2005 besondere Beachtung: das erste e-Twinning-Paar ist eine Tele-Tandem-Partnerschaft. Die Kooperation mit eTwinning soll verstärkt werden, da sich beide Programme sehr gut ergänzen. Mehr Infos : <http://www.etwinning.net/ww/de/pub/etwinning/index.htm>

L'OFAJ sur la Foire du Livre de Leipzig Lecture à deux voix

Depuis quelques années, l'OFAJ organise un petit programme de grande qualité pour traducteurs. Cinq jeunes traducteurs littéraires français et allemands ont la possibilité de participer à un programme d'échanges organisé avec le Bureau International de l'Édition Française (BIEF), la Buchmesse Frankfurt, le Collège International des Traducteurs littéraires d'Arles (CITL) et le Literarisches Colloquium Berlin (LCB). Pendant trois mois, ils rencontrent des professionnels de l'édition des deux pays, puis participent à un atelier binational de traduction d'une œuvre d'un auteur encore non publié, dirigé par des traducteurs confirmés.

Eva Sabine Kuntz, Secrétaire Générale Adjointe de l'OFAJ, a présenté ce programme, le 17 mars, à la Foire du Livre de Leipzig. Cette manifestation s'est déroulée en coopération avec ARTE Deutschland et a été suivie d'une lecture avec la jeune auteur française, Valérie Mréjen, et sa traductrice allemande, Doris Nobilia, participante du programme franco-allemand de traducteurs littéraires de l'OFAJ. Toutes deux ont lu des extraits de «L'Agrume» (Edition Allia, Paris, 2001), traduits l'an dernier lors du programme de l'OFAJ.

Fimfestival in Cannes 2005

Analog zur Präsenz auf der 55. Berlinale im Februar 2005, wird das DFJW am diesjährigen 58. Filmfestival von Cannes teilnehmen. Ziel ist es, den Dialog zwischen jungen Franzosen und Deutschen anzustoßen, ihnen den Zugang zum Medium Film ermöglichen und sie gleichzeitig für die Sprache des Nachbarlandes begeistern.

Woche der Filmkritik in Cannes vom 12. bis 20. Mai 2005

Das DFJW ist Partner bei der Internationalen Woche der Filmkritik anlässlich des Filmfestivals in Cannes, die vom 12. bis 20.5.2005 stattfindet. Gesucht werden junge Deutsche im Alter von 16 bis 18 Jahren mit ihren Lehrern oder deutsch-französische Gruppen, die sich für Kino und Filmkritiken interessieren. Die Schülerinnen und Schüler haben die Möglichkeit, an verschiedenen Filmvorführungen teilzunehmen und hinterher Kritiken zu schreiben, die in deutschen und französischen Medien veröffentlicht werden. Außerdem werden sie Gelegenheit zum intensiven Austausch mit jungen französischen Schülerinnen und Schülern haben, die ebenfalls an der Veranstaltung teilnehmen. Das DFJW übernimmt die Reise- und Unterkunftskosten. Anmeldeschluss : 15. April 2005, schmidt@ofaj.org

Deutsch-französischer Radioworkshop vom 16. - 20. Mai 2005

Anlässlich des 58. Internationalen Filmfestivals von Cannes veranstaltet das DFJW gemeinsam mit den Radiosendern Unser Ding und Le Mouvement einen deutsch-französischen Radioworkshop. Junge deutsche und französische Nachwuchsjournalisten im Alter zwischen 18 und 25 Jahren können an dem Workshop teilnehmen. Sie werden vier Sendungen über das Festival von Cannes produzieren. Die Reportagen werden jeweils von deutsch-französischen Tandems produziert und auf den Wellen der Partnersender ausgestrahlt. Die Sendungen können auch auf unseren Internetseiten www.dfw.org abgerufen werden. Anmeldeschluss : 15. April 2005, schmidt@ofaj.org

Coopération OFAJ – eTwinning

L'action eTwinning de la Commission européenne a pour objectif de généraliser les partenariats entre deux établissements scolaires situés dans des pays européens différents. Le projet Tele-Tandem de l'OFAJ – qui a reçu en 2003 le Label européen des Langues en Allemagne – a été mis en avant lors de la conférence de lancement en janvier 2005, puisque le premier partenariat enregistré est un partenariat Tele-Tandem. La coopération avec eTwinning va être renforcée. En effet, ces deux actions se complètent pour les partenariats entre la France et l'Allemagne.

Plus d'infos :

<http://www.etwinning.net/ww/fr/pub/etwinning/index.htm>

Das DFJW in Kürze / L'OFAJ en bref

Das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) ist eine Organisation im Dienst der deutsch-französischen Zusammenarbeit mit Standorten in Paris und Berlin. Seit seiner Gründung durch den Elyséevertrag im Jahr 1963 engagiert sich das DFJW dafür, die Neugier auf das andere Land und die Kultur des Anderen zu wecken, interkulturelles Lernen zu fördern, die berufliche Qualifizierung Jugendlicher zu unterstützen, bürgerschaftliches Engagement zu stärken, für die besondere Verantwortung Deutschlands und Frankreichs in Europa zu sensibilisieren und zum Erlernen der Partnersprache zu motivieren.

Das DFJW hilft seinen Partnern bei finanziellen, pädagogischen und sprachlichen Fragen des Austauschs. Es leistet Hilfe bei der inhaltlichen Vorbereitung und Analyse von Begegnungen, informiert und berät. Dabei greift das DFJW immer wieder aktuelle Themen auf, die die Jugend in beiden Ländern bewegen (Jugendkultur, bürgerschaftliches Engagement, wissenschaftlich-technische Themen, Zukunft Europas...).

Die Arbeit des DFJW steht in einem europäischen Zusammenhang. Die vom DFJW unterstützten Programme mit Drittländern beinhalten nicht nur interkulturelle Lernprozesse, sondern fördern auch die Entwicklung des Jugendaustauschs in Süd- und Südosteuropa sowie zunehmend auch im Mittelmeerraum. Das DFJW leistet damit in den unterschiedlichen Bereichen einen Beitrag zur europäischen Integration.

Anzahl der Teilnehmer seit 1963: 7 Millionen Jugendliche; Anzahl der geförderten Programme seit 1963: 250 000 Begegnungen.

L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) est une institution au service de la coopération franco-allemande, avec deux adresses, l'une à Paris, l'autre à Berlin. Depuis sa création par le Traité de l'Elysée en 1963, cet organisme a pour objectif de susciter l'intérêt et la curiosité pour l'autre pays, favoriser et soutenir l'apprentissage interculturel, la formation professionnelle, l'engagement des jeunes, de contribuer à la prise de conscience d'une responsabilité politique commune de la France et de l'Allemagne envers l'Europe et de promouvoir l'apprentissage de la langue du partenaire.

L'OFAJ aide ses partenaires par son soutien financier, pédagogique et linguistique, par sa réflexion sur les contenus des rencontres, par son action d'information et de conseil. L'OFAJ propose des activités dans tous les domaines concernant les jeunes (« culture jeune », citoyenneté, sciences et techniques, avenir de l'Europe...).

Le travail de l'OFAJ s'inscrit dans un contexte européen. Les programmes avec des pays tiers soutenus par l'OFAJ contribuent à l'apprentissage interculturel, au développement des échanges de jeunes en Europe de l'Est et du Sud-Est ainsi qu'avec le monde méditerranéen. L'OFAJ apporte ainsi sa contribution à la construction européenne dans les domaines les plus variés.

Nombre de participants subventionnés depuis 1963 : 7 millions de jeunes.
Nombre de programmes subventionnés depuis 1963 : 250 000 rencontres.

Termine / Agenda

17 mars 2005 / 17. März 2005 - Leipzig

Buchmesse : Literatur im Tandem (siehe Seite 14)
Mehr Infos : buffiere@ofaj.org

Lecture à deux voix sur le Salon du Livre (voir page 14)
Plus d'infos : buffiere@ofaj.org

Du 22 au 23 mars 2005 / 22. – 23. März 2005 - Paris La Villette

Salon «Jobs d'été» Informationsstand des DFJW
Mehr Infos: louis-williatte@ofaj.org

Salon «Jobs d'été» Stand d'information de l'OFAJ
Plus d'infos : louis-williatte@ofaj.org

Du 28 mars au 2 avril 2005 / 28. März bis 2. April 2005 - Stuttgart

Ausbildungskurs für Sprachunterricht im Tandemverfahren
Mehr Infos : zeyen@dfjw.org

Stage de formation à l'enseignement des langues en tandem
Plus d'infos : zeyen@dfjw.org

Du 29 mars au 4 avril 2005 / 29. März bis 4. April 2005 - Rostock

3. Phase des Ausbildungszyklus zum Jugend-Mediator
Mehr Infos : raya@dfjw.org

3ème phase du cycle de formation Médiateur-Jeunesse
Plus d'infos : raya@dfjw.org

Du 28 mars au 2 avril 2005 – 28. März bis 2. April 2005 Stuttgart

Ausbildungskurs für Sprachunterricht im Tandemverfahren
Mehr Infos : zeyen@dfjw.org

Stage de formation à l'enseignement des langues en tandem
Plus d'infos : zeyen@dfjw.org

Du 31 mars au 28 juin 2005 – France / Allemagne / Belgique 31. März bis 28. Juni 2005 – Deutschland / Frankreich / Belgique

Deutsch-französisches Programm für junge Museumskonservatoren in Zusammenarbeit mit der Stiftung «Haus der Geschichte der Bundesrepublik Deutschland», Direction des Musées de France, Musée royal de l'Armée et d'Histoire militaire de Belgique
Mehr Infos : morin@ofaj.org

Programme franco-allemand pour jeunes professionnels de musées en partenariat avec la Direction des Musées de France, la Stiftung Haus der Geschichte der Bundesrepublik Deutschland et le Musée royal de l'Armée et d'Histoire militaire de Belgique
Plus d'infos : morin@ofaj.org

Du 4 au 6 avril 2005 / 4. – 6. April 2005 - Hambourg / Hamburg

Jahrestagung der Austauschreferenten der Länder und der correspondants académiques
Mehr Infos : sete@dfjw.org

Réunion annuelle des correspondants académiques et des Austauschreferenten der Länder
Plus d'infos : sete@dfjw.org

Termine / Agenda

Du 11 au 12 avril 2005 – 11. bis 12. April 2005 - Berlin

Verteilungskommission Grundschullehreraustausch
Mehr Infos : granoux@dfjw.org

Commission de répartition : Echange franco-allemand des enseignants du premier degré - Plus d'infos : granoux@dfjw.org

Du 20 au 24 avril 2005 – 20. bis 24. April 2005 - Marly-le-Roi

Tagung „Austauschprogramme des DFJW mit dem Mittelmeerraum“
Mehr Infos : blau@dfjw.org

Réunion « Programmes d'échanges de l'OFAJ avec les pays du pourtour méditerranéen » - Plus d'infos : blau@dfjw.org

Du 21 au 22 avril 2005 / 21. – 22. April 2005 - Freising

Jahrestagung der Ländervertreter und der correspondants régionaux
Mehr Infos : reuter@dfjw.org

Réunion annuelle des correspondants régionaux et des Ländervertreter
Plus d'infos : reuter@dfjw.org

Du 22 au 24 avril 2005 / 22. – 24. April 2005 - Freising

Jahrestagung der Vertreter von deutsch-französischen Städtepartnerschaften
Mehr Infos : reuter@dfjw.org

Réunion annuelle des représentants des comités de jumelage franco-allemands
Plus d'infos : reuter@dfjw.org

Du 27 au 28 avril 2005 / 27. bis 28. April 2005 - Berlin

Arbeitssitzung zur Erstellung eines pädagogischen Begleithefts für „Hanna und Chloé“ (mit Atrium, BKJ und CEMEA) (siehe Seite 7)
Mehr Infos : granoux@dfjw.org

Réunion de travail pour l'élaboration d'un livret d'accompagnement pédagogique pour « Hanna et Chloé » (en coopération avec Atrium, BKJ et CEMEA) (voir page 7)
Plus d'infos : granoux@dfjw.org

Du 1er au 12 mai 2005 Paris / Berlin / Varsovie

1. bis 12. Mai 2005 Paris / Berlin / Warschau

Tridem 2005 – Rallye culturel Paris-Berlin-Varsovie (siehe Seite 13)
Mehr Infos : schmidt@ofaj.org

Tridem 2005 – Rallye culturel Paris-Berlin-Varsovie (voir page 12)
Plus d'infos : schmidt@ofaj.org

Du 2 au 3 mai 2005 / 2. bis 3. Mai 2005 - Paris

Arbeitstagung der Pädagogischen Mitarbeiter des DFJW
Mehr Infos : liebert@dfjw.org

Réunion de travail avec les permanents pédagogiques de l'OFAJ
Plus d'infos : liebert@dfjw.org

Du 4 au 8 mai 2005 à Hennef/Sieg et du 26 au 30 octobre 2005 à Vaison-la-Romaine 4. bis 8. Mai 2005 in Hennef/Sieg und 26. bis 30. Oktober 2005 in Vaison-la-Romaine

Ausbildungskurs zur Sprachanimation
Mehr Infos : holtkamp@dfjw.org

Stage de formation à l'animation linguistique
Plus d'infos : Holtkamp@dfjw.org

Du 4 au 8 mai 2005 / 4. bis 8. Mai 2005 - Strasbourg / Straßburg

Ausbildungskurs für Sprachunterricht im Tandem-Verfahren – Globale Simulation
Mehr Infos : zeyen@dfjw.org

Stage de formation à l'enseignement des langues en tandem - Simulation globale
Plus d'infos : zeyen@dfjw.org

Du 9 au 12 mai 2005 / 9. bis 12. Mai 2005 - Berlin

Ausbildung zum Coaching von Teamern deutsch-französischer Begegnungen
Mehr Infos : moll@dfjw.org

Formation au coaching d'équipes d'animation de rencontres franco-allemandes
Plus d'infos : moll@dfjw.org

Du 29 mai au 2 juin 2005 / 29. Mai bis 2. Juni 2005 - Evian

Auswertungs- und Informationstagung Grundschullehreraustausch
Mehr Infos : granoux@dfjw.org

Réunion d'évaluation et d'information :
Echange franco-allemand des enseignants du premier degré
Plus d'infos : granoux@dfjw.org

Alle Angaben ohne Gewähr - Aktueller Kalender im Internet unter www.dfjw.org

Sous réserve de modifications ultérieures - Calendrier actualisé sur Internet : www.ofaj.org

Editeur / Herausgeber :

Responsables de la publication / Verantwortlich : Max Claudet, Dr. Eva Sabine Kuntz
Graphisme / graphische Gestaltung : L.C Création - Paris • Impression : SIS Arcueil
© OFAJ / DFJW - 03/2005

Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ)
51, rue de l'Amiral-Mouchez, F-75013 Paris
Tél : 01 40 78 18 18 - Fax : 01 40 78 18 88
www.ofaj.org

Deutsch-Französisches Jugendwerk (DFJW)
Molkenmarkt 1 - D-10179 Berlin
Tel : 030/288 757 -0 - Fax 030/288 757 -88
www.dfjw.org